

EL VELO EN ISLAM - LO QUE DICE EL CORÁN

Texto tirado del sitio <http://ostervald.free.fr/muslim/levoile.htm>

Después de estudios en la Universidad de Al Azhar en El Cairo, Mahmoud Azab obtiene en Francia un doctorado en estudios semíticos (Sorbona 1978). Fue profesor de lenguas semíticas en la Universidad Al Azhar en Cairo. Fue profesor cooperando responsable de la educación bilingüe en muchas universidades africanas (Níger, Chad.). También era delegado de la Universidad de Al Azhar a las conferencias internacionales de diálogos interculturales. Fue nombrado en 1996 a París como profesor asociado del árabe clásico (lengua y literatura) en el Instituto Nacional de Lenguas y Civilizaciones Orientales (lenguas «O»), donde es profesor de estudios islámicos desde 2002.

En Francia y en otros lugares, ciertas prácticas de musulmanes parecen cuestionables o incómodas. ¿Estas prácticas están el Islam «real»? De todos lugares hay respuestas aproximadas o totalmente erróneas. Las posiciones se multiplican; la ignorancia a menudo habita en los espíritus.

Nos pareció importante de preguntar a un especialista del Islam, el profesor Mahmoud Azab, para que nos aclare sobre el Islam, a través de darnos indicaciones históricas y académicas sobre el texto fundador de la religión. Nos explica la doctrina religiosa y su evolución que están muy diferentes de las prácticas populares del Islam. Inauguramos con él una serie de entrevistas sobre temas que cuestionan a las sociedades occidentales y las comunidades musulmanas, especialmente en Francia. La primera entrevista fue sobre la lapidación. Hoy exploramos la cuestión del «velo» de las mujeres.

Arthur Nourel: Señor el Profesor, antes de abordar directamente la cuestión del velo de las mujeres en el Islam, hay un contexto general de la situación de la mujer que gustaría exponer para que nuestros lectores pueden acompañarnos en el viaje histórico y textual que les ofrecemos?

Profesor Mahmoud Azab: Para abordar la cuestión del velo en el Islam, debemos en primer lugar conocer la situación de la mujer árabe en la sociedad ante islámica y compararla a la situación de la mujer en la sociedad judeo-cristiana bíblica y a la situación de la mujer en las culturas griegas y egipcias. Es a través de examinar la historia y el contexto sociológico que podemos explicar y entender la posición del Corán y del Islam, en la época, sobre la mujer.

La mujer en la sociedad griega, por ejemplo, no era considerada como «objeto de deseo». La relación de placer fue glorificada entre los hombres. Entre los griegos, la mujer tenía una posición más baja que los hombres. Los filósofos griegos son todos hombres.

Examinamos la situación de la mujer en la sociedad de la Península Arábiga ante islámica en un tiempo histórico más lejos del de la aparición del islam. Constatamos que las mujeres en general tenían globalmente una posición muy fuerte; una libertad y derechos más importantes que los del hombre. Una mujer tenía el derecho de divorciarse de su marido. El contrario estaba prohibido. Recordad de Belkis, la Reina de Saba. El Antiguo Testamento y el Corán (Surat de las hormigas) la evocan en una posición dominante: bella, fuerte, inteligente. ¡Atención, todo esto es más lejos antes en la historia antes de la aparición del Islam!

AN: ¿Esta «libertad» de mujeres estaba aplicable en todos los ámbitos o había restricciones?

MA: Una otra tradición es reportada por los historiadores de la época ante islámica y que atesta la libertad de la mujer. Cuando, al regreso a su casa, un hombre encontró la puerta de su tienda verso hacia el exterior (de manera invertida comparada a su dirección normal), esto significaba

que la entrada le había sido prohibida de forma temporal o permanente. En esta época, una mujer tenía el derecho de dormir con hombres de su elección antes del matrimonio. Cuando quedó embarazada e incluso antes del nacimiento del niño, escogió entre los que habían sido sus amantes el que tomaría la paternidad del niño, que puede ser concebido por un otro. Por supuesto, ella escogió el más fuerte o el más rico o el más hábil etc.

AN: ¿No están allí construcciones teóricas y a posteriori para justificar las reglas estrictas que el Islam trae sobre las mujeres?

MA: No. Muchos científicos, sociólogos e historiadores consideran el Corán como un documento que describe una época y testifica de la vida cotidiana más que como un libro religioso. Y señalan, con razón, que a menudo el texto musulmán insiste sobre prohibidos. Cuando el texto dice que «no hagáis», esto quiere decir que esta práctica, ahora prohibida, era muy común antes de la aparición del Islam. Por ejemplo, era de tradición, antes de la aparición del Islam, que los hombres y las mujeres efectúan desnudos la peregrinación pagana alrededor de la Kaaba. Por esta razón, el Islam prohíbe la desnudez durante la oración y la peregrinación. Como siempre, para entender una regla, es importante de abordar el contexto socio-cultural, espiritual y económico de la formación de esta nueva comunidad que hemos llamado los «musulmanes».

AN: ¿Es así que explicamos la interdicción hecha por el Islam, de enterrar las chicas (vivas) en el nacimiento?

MA: Sí. Era una práctica común antes de la aparición del Islam y que el texto viene de prohibir formalmente y de forma definitiva. Añado que si el castigo que acompaña la interdicción es fuerte, esto significa que el acto prohibido ahora estaba muy común.

AN: Nos decís que las mujeres tenían más derechos que los hombres y eran más libres e independientes de ellos, y sin embargo, las niñas fueron enterradas vivas al nacimiento, consideradas como inútiles. ¿No es contradictorio?

MA: Lo que os narro sobre la muy gran libertad de las mujeres se refiere a una época más lejos de la aparición del Islam. Pero privados de derechos, los hombres empezaron a reivindicar e invirtieron el curso de la historia a través de cambiar gradualmente de condición. En paralelo y por consecuencia, la condición de la mujer se ha deteriorado y el hombre tenía la parte superior de una forma total y de manera similar a una venganza. Es una manifestación del dialogo de la historia similar a un movimiento de péndulo. Más nos acercamos a la aparición del Islam, menos la condición de la mujer es envidiable.

AN: En vísperas de la aparición del Islam, la situación de la mujer era, por tanto, seriamente deteriorada en comparación con lo que era hace unos pocos siglos ¿En que se manifiesta esta degradación?

MA: En muchas maneras. Ya hemos mencionado el entierro de los nuevos nacidos del sexo femenino. El repudio de una mujer por su esposo la deja sin derechos y sin recurso. Esta es una otra consecuencia visible de la deterioración de la situación femenina. Cuando miramos a la sociedad ante islámica, pero en un tiempo cerca de la aparición del Islam, es decir, en un momento cuando las mujeres estaban dominadas por los hombres, damos cuenta de que un hombre se casaba a su manera y al mismo tiempo el número de mujeres que él quería; y, quien a menudo dependían de él para su supervivencia; de la misma manera, podía también repudiar entre ellas como él quería, sin tener obligaciones legales vitales para ellas. Muy pronto, estas mujeres repudiadas que dependían de sus maridos para vivir, se encontraron en la miseria. Cuando no caían en la esclavitud en el sentido estricto de la palabra, se dedicaban a la prostitución, que es una forma terrible de esclavitud. Y para atraer la atención, a menudo tenían el pecho desnudo, al igual de las prostitutas sagradas conocidas en Mesopotamia y en India, regiones con las que la Península Arábiga comerciaba y tenía intercambios culturales y humanos intensos.

AN: ¿Es Entonces a las mujeres «en la miseria» y «desnudas» que el Corán pide de llevar el velo?

MA: El velo se generaliza con el Islam como símbolo de dignidad encontrada en la época. La religión pide a las mujeres que se convierten de llevar velo para ser distinguidas de los esclavos; como una manera de decir por cada una: «Ya no necesitamos de vendernos (de ser esclavas); la nueva religión nos lleva un estado y ahora tenemos derechos. Nuestros maridos no pueden repudiarnos con razón o sin ella y si el divorcio es pronunciado, mantenemos lo medios de subsistencia».

Así, el velo tiene importancia sólo en el contexto socio-cultural en el que aparece. Por lo tanto, no es un principio fundamental del Islam.

AN: Vosotros nos decís que en los primeros tiempos del Islam, el velo estaba recomendado como un signo ostensible de «liberación» de la mujer. ¿Existen otros elementos del texto sagrado que atestan de esta voluntad del Islam de liberar a la mujer y hacerla igual al hombre?

MA: En las otras dos religiones monoteístas reveladas, el judaísmo y el cristianismo, la mujer es la única responsable de la expulsión del paraíso. En el Antiguo Testamento, Eva es responsable del Pecado. La serpiente seduce a Eva que seduce al hombre. Es por eso que en el Génesis, Dios castiga a cada uno; condena la serpiente a arrastrarse y a comer de la tierra y la mujer está condenada a dar luz a niños en dolor y a ser «sometida» al hombre. En el Corán, Dios habla «a los dos» protagonistas del paraíso (Adán y Eva). Él usa la forma gramatical del duelo. El texto pone al hombre y a la mujer a igualdad total en la responsabilidad. Pero, por desgracia, las interpretaciones del Corán que a menudo son hechas por hombres serán manipuladas y escuchamos decir que era Eva, que ha empujado a Adán a comer del fruto del árbol prohibido. El Corán dice lo contrario. «Satanás ha seducido a los dos.»? Si insisto sobre esta historia bíblica Y coránica, es para decir que tiene una influencia a través de los siglos sobre las conciencias y las imaginaciones de los pueblos y no para juzgar los textos sagrados. Vuelvo a la Biblia para decir simplemente la evolución de los elementos comunes en las culturas semíticas monoteístas.

AN: ¿Cómo el velo está mencionado en el texto del Corán?

MA: La palabra «velo» en francés, el que llevamos en la cabeza, se utiliza como traducción de la palabra árabe «hijab». Y del punto de vista del lingüista, esta traducción es un cambio de significado. El tema del hijab es mencionado ocho veces en el Corán. Y no una sola vez para describir la vestimenta con que la mujer debería cubrir su cabeza.

AN: ¿Podéis darnos referencias de los ocho suras en cuestión?

MA: En Sura 7, versículo 46, el texto que evoca el más allá, dijo: «Un velo espeso es entre el Paraíso y el Infierno.» Aquí, la palabra hijab en árabe lleva claramente el significado de cortina de separación, como en los otros siete Suras, incluso si el contexto es diferente.

Sura 17, versículo 45 se refiere a la protección «virtual» que Dios da a Su Profeta cuando lee el Corán: «Cuando lees el Corán, ponemos un velo espeso entre ti y los que no creen en la futura».

Sura 19 versículo 17 la palabra velo se utiliza para representar la distancia geográfica que ponemos voluntariamente entre yo y otros. «(V 16) Menciona María en el libro. Dejó a su familia y se retiró en un lugar en el Este. (V 17) Ella puso un velo entre ella y su familia.»

En Sura 33, versículo 53, el texto indica a los que están invitados a entrar en la casa del Profeta y, posiblemente, a tener comida allí, la conducción que debe haber. La Sura los recomienda de no tardarse después de comer y de retirarse sin llevar conversaciones familiares después de la comida. Y añade: «Cuando pedís alguna cosa a las esposas del Profeta, hacédle detrás de un velo. Esto es más puro por vuestro patio y por su patio». Allí también, la palabra hijab tiene el sentido de cortina y no de velo que queremos poner sobre las cabezas de las mujeres. Y es sólo cuando hablamos a las esposas del Profeta que debemos hacerlo detrás de un velo.

En la Sura muy poética 38, el versículo 33 se refiere al hijab en el significado de «crepúsculo»: «Cuando una noche le presentamos corceles nobles, él dijo: 'Yo he preferido el amor de este bien a la memoria de mi señor, hasta que estos caballos habían desaparecido tras el velo. Traedles a mí.' Entonces él comenzó a cortarles sus corvejones y cuello».

Sura 41, versículo 5 se refiere a aquellos que rechazan la llamada del Profeta: «Ellos dicen: 'Nuestros patios están envueltos de un velo espeso que nos esconde aquello a lo que tú nos llamas; nuestras orejas son sordas; un velo se pone entre nosotros y tú. Actuad entonces, y nosotros también actuamos'». Vemos bien aquí cómo el velo (hijab) puede ser positivo (para preservar el creyente que podría sucumbir a los encantos de las esposas del Profeta, o negativo, ya que evita a algunos de escuchar la llamada de la nueva fe.

Sura 42, versículo 51 se refiere a la palabra que Dios envía al hombre. «No fue dado a un mortal que Dios le habla si no es por inspiración o por detrás de un velo o también, a través de enviarle un mensajero a lo que es revelado, con su permisión, lo que quiere. Es muy alto y sabio».

En Sura 83 versículo 15, por último, el texto advierte los no creyentes de su suerte: «! No! Ellos serán, en este Día, separados de su Señor, y entonces van a caer en el horno. Los décimos entonces: 'Esto es lo que tratáis de mentira'». (notar que la traducción usa la palabra «separación» para describir la palabra lamahgouboun construida sobre la base del hijab).

AN: ¿Nos decís entonces que los musulmanes que usan la palabra «hijab» para designar el velo que cubre la cabeza de las mujeres cometen un contrasentido?

MA: Sí. Ellos cometen un contrasentido lingüístico en relación con el vocabulario coránico. Y las mujeres musulmanas que dicen que el hijab es mencionado en el Corán se equivocan sobre el sentido de la paraba. Ellas deben entender el significado dado a la palabra.

AN: ¿Más allá de este contrasentido de la palabra, las personas que empujan las mujeres a llevar el velo, no cometen otros contrasentidos?

MA: Al contrasentido lingüístico, debemos añadir un contrasentido de objetivo.

El contrasentido de objetivo es el siguiente: el velo debía designar las mujeres liberadas de la esclavitud, porque reúnen a la nueva religión. La Comunidad ahora será responsable de las necesidades de las que no pueden cumplir sus necesidades solas. Es entonces una «liberación» en la época. Insisto en la palabra «en la época» porque hoy en día, en muchos casos, el velo aparece como una opresión de la mujer. De este modo el produce en efecto contrario a lo que debe lograr. ¿Qué debemos entonces privilegiar? ¿El velo a toda costa o su significado simbólico? ¿Debemos querer la forma más que la libertad?

La pregunta que nos hacemos en realidad es la de la historicidad del texto. La revelación se hace todavía sobre veintitrés años de vida profética. Durante este período, el Profeta, por supuesto, utiliza su razón para poner en adecuación la revelación, que no discute con la realidad.

AN: ¿El Corán recomienda a todas las mujeres de cubrirse la cabeza y los hombros? ¿Y en que Vocabulario hace esto?

MA: El Corán no habla de las vestimentas de la mujer que en el contexto amplio de la vida social, de la educación y de la familia. Empuja al «pudor».

AN: Decís «Pudor», y esta esa palabra, muy utilizada en particular por las mujeres que llevan el velo, tiene ahora una clara connotación sexual. No hay en francés una traducción mala del significado de la palabra «ihticham»? ¿No tenemos hablar de «decoro» en lugar del pudor?

MA: Probablemente tenéis razón. El Corán tiene como objetivo principalmente la preservación social. Y en esta lectura, invita más al decoro que al pudor con su connotación sexual, al menos cuando trata de vestimentas. ¡Pero las acciones que tienen como objetivo el decoro del vestido no

conciernen que la mujer! Y allí es un gran error cometido por los intérpretes que no han estudiado lo suficiente. Cada vez que el Corán habla del vestido, habla a los dos sexos.

AN: ¿Por ejemplo?

MA: Sura 24, versículos 30 y 31: Di a los Creyentes (hombres) de bajar sus miradas, de ser castos, esto será más puro para ellos. Dios es muy consciente de lo que hacen. Di a los creyentes (mujeres) de bajar sus miradas, de ser castas, de mostrar sólo el exterior de sus galas, de inclinar sus «velos», «sobre sus pechos», de no mostrar sus galas que a sus esposos o sus padres, o los padres de sus maridos, o sus hijos, o hijos de su maridos, o sus hermanos, o hijos de sus hermanos, o hijos de sus hermanas. (.) Las lecturas del texto, hoy en día, deben aclararnos sobre un punto esencial: la relación entre el (s) objetivo (s) y el (s) medio (s) o también aprender a distinguir entre el estable y el variable, el estable es el objetivo y el variable es el medio en práctica para lograr el objetivo. En el caso presente de Sura 24, el objetivo es que los hombres y las mujeres sean libres y castos. Esta es la parte estable del mensaje, su intención espiritual. Por tanto, el medio es secundario.

AN: ¿A través de que palabra en árabe el Corán designa lo que las mujeres deben inclinar sobre sus pechos?

MA: Sura «Al Nour» que acabamos de citar nos da la palabra «Khimar». «Wa liyadrabna bi khumurihenna ala jouyoubihenna». Preguntarse cuáles son los «khumurs» abre una discusión ya importante: la traducción de la palabra la más aceptable indica que es un vestido amplio. La palabra «jouyoub» significa «bolsillos» en árabe moderno. Pero un poeta ante islámico, a través de hablar de la belleza de una hermosa, habla de su «jouyoub» y nos aprende que la hermosa dejaba «desnudo», es decir, visible, su pecho. El texto sagrado invita entonces las mujeres a no mostrar sus pechos y a doblar sus vestidos amplios sobre sus pechos; a no desvelarse que ante sus propios; a no tener una conducta provocativa. Nada que muy banal en resumen, como recomendación. Y esta invitación a la medida se encuentra en las tres religiones monoteístas. En Islam, esta invitación es para las mujeres como los hombres.

AN: ¿Debemos entonces entender de vuestros palabras que el «khimar» es más un vestido sobre los hombros que un velo que comenzaría de la cabeza, cubriéndola y el pecho también?

MA: Por supuesto. Los comentaristas antiguos como Al Tabari por ejemplo, eran quizá más cercanos del significado exacto del texto, porque sabían a lo que el texto hacía alusión con precisión y cuál estaba la situación anterior al texto y que el texto sagrado iba entonces a cambiar. Como antes de la aparición del Islam, algunas mujeres tenían los pechos desnudos para las razones ya mencionadas, entonces el texto corrige los efectos de una situación perjudicial a los derechos de la mujer. Por lo tanto, el enfoque principal del texto, el propósito principal no es de velar o no la cabeza o los pechos de las mujeres, pero de llevarlas libertad y protección en relación al contexto en lo que se encuentran. ¡Y si hoy en día el contexto en el que están percibe el velo como una sumisión, entonces pueden, para decir su libertad adquirida por el Islam, mostrarse cabeza desnuda!

El Corán ofrece una solución casi «técnica» para lograr el objetivo (el estable). La solución técnica a la sumisión de las mujeres, en la época, es el velo. El estable es entonces la libertad de los hombres y las mujeres y su igualdad. Así que es necesario de no retener que el estable. El velo es un medio. No es un objetivo. Es variable. Esto es lo que nos dicen los comentaristas antiguos cuando nos explican que el Corán debe ser entendido en relación a lo que le precede y a su contexto. La condición de la mujeres bastante pobre en tiempo cercano de la aparición del Islam y que el Islam viene mejorar. Si la situación de la mujer se deteriora de nuevo, hoy por ejemplo, el espíritu del Corán, debe prevalecer sobre interpretación. Este espíritu es de liberar a los oprimidos. Esta es la parte estable del mensaje. El medio utilizado es variable.

AN: ¿A quién están las conminaciones de vestidos del Corán y cuáles son los contornos?

MA: En Sura 32, versículo 59, el Corán nos da una lista precisa de lo que debemos hacer y a quién esto es dirigido.

«¡Oh, Profeta, di a tus esposas, a tus hijas y a las mujeres de los creyentes de cubrirse de sus 'velos' (*Debemos entender aquí la palabra velo en el significado de vestimentas*): Es para ella el medio, el mejor medio de hacerse conocer y de no ser ofendida. Dios es lo que perdona, es misericordioso».

Señalamos inmediatamente que la palabra traducida por «velo» en muchas traducciones de calidad es, en realidad, en árabe, «jalbibihenna», que es un posesivo femenino plural de djellaba (Galabeyya en egipcio). Por lo tanto, es claro que no está de un velo sobre la cabeza que es cuestión, pero de una vestimenta con la que os cubrimos. «Cubrirse de sus velos» no indica que la cabeza debe estar cubierta. El hecho de cubrir la cabeza tiene más relación con hábitos de comodidad que con un cualquier símbolo religioso.

Es suficiente de mirar a una mujer (o un hombre!), en Occidente o en Oriente musulmán, en los campos ,en el desierto o en el mar, para entender que trabajamos más cómodamente con pelos recogidos y cabeza protegida del sol. Además, el Corán no invita a «ocultarse» a través de cubrirse, pero a «designarse a los otros como un ser libre».

El propósito de este sura no es de «esconder» encantos femeninos potenciales, pero permitir a las mujeres, anteriormente objetos de deseos que reducen su libertad, de afirmar que ahora están libres. Esto es lo que debemos recordar. Y repito: si el velo hoy en día indica la sumisión de una mujer, entonces es urgente que las mujeres descartan de él. Para poder responder a esta pregunta, nos preguntamos si el islam invita a la sumisión? ¿Y a quién? ¿Al hombre o a Dios? En este contexto, la «cobertura» tiene por objetivo todas las mujeres; esposas e hijas del Profeta, esposas de los creyentes. Esto significa que el Islam libera a todas las que le besan.

AN: ¿Cómo distinguir en el texto entre lo que está dirigido a las esposas del profeta y lo que está dirigido a todos los creyentes?

MA: Sura 32 versículos 32 y 33: ¡O mujeres (esposas NDLR) del Profeta! No estéis comparables a cualquiera otra mujer. Si estéis piadosas, no os rebajéis en vuestras palabras, no que el cuyo corazón es enfermo no os codicia. Utilizad un lenguaje adecuado. Permaneced en vuestras casas, no mostréis sus galas como le hicieron las mujeres en la época de la antigua ignorancia (Jahiliyya) . «En árabe esto da: Yanissa'a al Nabi lastunna ka'ahad minal nisa.» Tabari nos explica que el significado del texto es que las mujeres no están, cuando salen de sus casas, similares a los esclavos. La libertad dada a las mujeres cuyas condiciones eran malas, este es el significado más profundo y ahora perdido del texto.

AN: ¿Lo que concierne las esposas del Profeta, presentadas como un modelo de la mujer, puede ser aplicado a todas las mujeres musulmanas preocupadas de avanzar hacia la perfección?

MA: Mi respuesta debe ser en dos tiempos: Para hablar de los creyentes de los dos sexos el Corán usa la palabra mou'menina y mou'menati: «qul lelmou'menina (...) wa qul lelmou'menati». «Di a los creyentes (hombres) (...) y di a los creyentes (Mujeres)». Cuando habla de las esposas del Profeta, él utiliza las palabras esposas. Además, Sura 32 versículo 32 explica bien que «las esposas del Profeta no están comparables a ninguna otra mujer». El Corán no pide a las mujeres de la comunidad de ser similares a las esposas del Profeta. Sin embargo, como esto no está prohibido de manera formal, las mujeres musulmanas pueden buscar en las esposas del Profeta un modelo a seguir. Pero es importante que sigan el ejemplo de la espiritualidad y de la libertad de las esposas del Profeta, y no que tratan a imitarlas sin entender las razones de los gestos de las esposas del Profeta. La búsqueda y la afirmación de la libertad deben prevalecer.

Atención también a la idea que consiste, para algunas mujeres, a aplicar a ellas-mismas lo que eso solo exigible a las esposas del Profeta. Fue prohibido para ellas, por ejemplo, de volver a casarse después de la muerte del Profeta. ¿Una mujer musulmana viuda encontraría saludable, ya que

generaliza las condiciones impuestas a las solas esposas del Profeta, que viudas musulmanas no pueden casarse de nuevo?

AN: ¿Por qué las mujeres musulmanas en los países musulmanes, llevan el velo?

MA: Debemos hacer esta búsqueda en varios niveles: registrar la historia, las tradiciones, las culturas de los pueblos. Cuando estamos en un campo estrictamente religioso, al nivel del «sagrado», cuando buscamos los deberes de los creyentes, el lícito e el ilícito, el castigo, debemos absolutamente buscar «el espíritu del texto», es decir, la parte estable de éste.

En cuanto al velo, hay una tendencia actual a querer mezclar todo. Es a menudo un comportamiento en relación a la ignorancia y a la lectura del texto a un solo nivel, es decir sin darle una profundidad histórica. El mensaje del Islam es atemporal. Como es también el mensaje de las otras dos religiones monoteístas. Pero no es comprensible que si nos referimos al contexto en el que el Corán fue emitido. Esto es exactamente lo que no hacen (ya no hacen), los musulmanes de hoy. De esta manera, algunos locos, algunos fundamentalistas, impulsados por motivos que no tienen nada que ver con la fe, presentan a las masas ignorantes y analfabetas una lectura limitada y orientada del texto. Para tener el coraje de discutirla, debemos tener la cultura de la discusión y del debate. Esto se aprende en la familias y en las escuelas y no está el caso en la muy gran mayoría de los países musulmanes (y no musulmanes!) hoy. Entonces las mujeres llevan el velo. Los hombres buscan refugio en otro lugar mejor que su entorno inmediato que es el de la miseria económica y la indigencia social y cultural. Y poco a poco, este otro lugar también se convirtió en un «después» regateado. Como la vida aquí bajo es difícil y miserable, nos reservamos un después mejor. Y le damos a Dios «salarios» por su buen comportamiento en la tierra, aplicando de lo que es presentado por los manipuladores e hipócritas como la fe musulmana, desviada de su significado inicial y «vendida» hoy bajo la única lectura del integrismo que vela las mujeres y grita su odio del «Occidente», en particular, y del «otro» en general. La lucha de clases que tenía lugar dentro de un mismo país, dentro de una misma sociedad, se ha convertido en una lucha de regiones dentro de un mismo mundo globalizado. Y esto se expresa, entre otras cosas, a través de un Islam lejos de su significado, bajo la influencia de ricos ignorantes y comerciantes de petróleo en el mundo musulmán y en otros lugares.

AN: ¿Qué decís a las mujeres y a las niñas musulmanas que llevan el velo en Francia?

MA: En primer lugar, si quieren decirse musulmanas, les pido de bien conocer su religión. Es decir, el texto y su historia. Conocer antes de elegir. Conocer y debatir. Y elegir cuando están adultas, en edad y en conocimiento. Después, los invito a decir su libertad.

La libertad no es de velarse si lo quieren. Es de afirmarse como libres en una sociedad que les abre los caminos de la libertad. Ellas están francesas. Entonces están una parte de la sociedad francesa. Si el velo es un obstáculo para su libertad, es decir, para su inmersión total en su sociedad, entonces deben reflexionar y tratar a apropiarse los valores de la sociedad francesa que es su sociedad. Las niñas musulmanas deben buscar y hablar de valores coránicos que se dirigen a toda la humanidad. No deben centrarse sobre el velo u otros temas similares que dependen más de un contexto variable que de una visión estable del mundo.

N.B. Para las citaciones del Corán, la traducción utilizada es la de Denise Masson, Prueba de Interpretación del Corán Inimitable, Dar Alkitab Allubnani, Beirut, Líbano.